

## Res. Asst. UMUT CAN GÖKDUMAN

### Personal Information

Office Phone: [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

Email: [umutcangokduman@hacettepe.edu.tr](mailto:umutcangokduman@hacettepe.edu.tr)

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/umutcangokduman>

### Education Information

Doctorate, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Turkey 2016 - Continues

Under Graduate, Anadolu University, Faculty Of Economics, Department Of International Relations, Turkey 2009 - 2021

Post Graduate, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Turkey 2013 - 2016

Post Graduate, Strazburg Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü, Profesyonel Çeviri, Turkey 2014 - 2015

Under Graduate, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Turkey 2006 - 2010

### Foreign Languages

French, C2 Mastery

English, B2 Upper Intermediate

### Certificates, Courses and Trainings

Measurement and Evaluation, Habilitation à corriger les épreuves écrites et orales des examens DELF (A1-A2-B1-B2), Centre international d'études pédagogiques, 2019

### Dissertations

Post Graduate, Devoir et Pouvoir, Verbes modaux en français et leurs équivalents en turc, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi, 2016

Post Graduate, Traduction des Articles sur le Langage, Université Strasbourg I, Traduction Professionnelle Et Interpretation, Traduction Professionnelle, 2015

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - Continues

## Academic and Administrative Experience

Erasmus Coordinator, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2019 - Continues

## Articles Published in Other Journals

- I. **Erkazancı Durmuş, Hilal. (2020). Pierre Bourdieu Sosyolojisi Işığında Türk Tiyatro Alanında Çevirinin Rolü ve Dostlar Tiyatrosunun Konumu. İstanbul: Hiperyayın, 166 s. ISBN 978-605-281-841-1**  
GÖKDUMAN U. C.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.29, pp.244-246, 2020 (Other Refereed National Journals)
- II. **Yeniden çeviride yan metinsel öğeler: Yeniden çevirmen olarak Cemil Meriç'in Balzac çevirisi üzerine bir inceleme**  
GÖKDUMAN U. C.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, pp.334-345, 2019 (Refereed Journals of Other Institutions)
- III. **Altyazı ve Dublaj Çevirisinde Erek Odaklı Yaklaşımla Seslenme Biçimleri, Argo ve Tabu İfadeler**  
Gökdoğan U. C.  
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.29, pp.219-227, 2017 (National Refereed University Journal)
- IV. **Sinema Aracılığıyla Türk İmgesine Bir Bakış Fransa Basınında Kış Uykusu Filmi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, pp.89-98, 2016 (Other Refereed National Journals)

## Books & Book Chapters

- I. **Televizyon Dizilerinin Yeniden Çevrimleri: Fransa'da Dix pour cent, Türkiye'de Menajeri Ara**  
Gökdoğan U. C.  
in: Çeviri(bilimde) Yeni Açılımlar, Şirin Okyayuz, Editor, Siyasal Kitabevi, Ankara, pp.191-222, 2021
- II. **Perde Arkası**  
GÖKDUMAN U. C.  
Zeplin Kitap, İstanbul, 2019
- III. **Yeniden Basımlarda "Diliçi Çevirmen" Olarak Editör**  
GÖKDUMAN U. C.  
in: Çeviribilimde Araştırmalar, Taş Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, pp.197-212, 2019
- IV. **'Yabancı Dil Yaratımı' ve 'Kökensiz Geri Çeviri' Kavramları Üzerinden Bir Çeviriyi Okumak**  
Gökdoğan U. C.  
in: Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, TAŞ Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, İstanbul, pp.317-346, 2018
- V. **Gülme Komiğin Anlamı Üzerine Deneme**  
GÖKDUMAN U. C.  
Zeplin Kitap, İstanbul, 2016

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Fransızcadan Türkçeye Dizi Yeniden Çevrimlerinde Erek Ürün Tasarımı ve Alımlama: Dilsel ve Kültürel Geçişler**  
Gökdoğan U. C.  
1. Uluslararası Yabancı Diller Eğitimi Sempozyumu (YABDİLSEM), 28 - 30 June 2021
- II. **Les Misérables'ın "Öz-Çeviri" Serüveni**  
GÖKDUMAN U. C. , KARADAĞ A. B.

- VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, 12 - 13 December 2019
- III. **Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine**  
GÖKDUMAN U. C. , KARADAĞ A. B.  
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 October 2019
- IV. **Cemil Meriç'in Yeniden Çevirilerini Yan Metinler Aracılığıyla Okumak**  
GÖKDUMAN U. C.  
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, 12 - 13 April 2019
- V. **Çevirmenin Sesinden Editörün Sesine: Yeniden Basımlarına Türkçede Yaşamak Hırısı**  
GÖKDUMAN U. C.  
Asos Congress- 5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 25 - 27 October 2018
- VI. **İstanbul'u İstanbullu Bir Yazarın Fransızca Özgün Romanından ve Türkçe Tefrika Çevirisinden Okumak: Moisson de Cendres'dan Kül Harmanı'na**  
GÖKDUMAN U. C.  
Asos Congress- 4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 3 - 05 May 2018
- VII. **Martine'den Ayşegül'e: Çeviri Çocuk Edebiyatı Üzerine Bir Yeniden Okuma ve Üst-Eleştiri Önerisi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Enriching Translation Studies through Rereadings: a Syposium with Prospective Scholars Discussing Fundamental Issues in Theory and Practice, Turkey, 28 March 2018
- VIII. **Görsel-İşitsel Metinlerin Çevirisi: Intouchables Filmi Örneği**  
GÖKDUMAN U. C.  
XII. Frankofoni Kongresi, Denizli, Turkey, 4 - 06 May 2017
- IX. **Çeviri Amaçlı Metin İncelemesi Kapsamında Bir Çocuk ve İlk Gençlik Edebiyatı Örneği: Le Petit Nicolas (Küçük Pıtırıcık)**  
GÖKDUMAN U. C.  
3. International Symposium on Language Education and Teaching, Roma, Italy, 20 - 23 April 2017, pp.61
- X. **Doctorat en Traductologie en Turquie**  
GÖKDUMAN U. C.  
1er Congres Mondial de la Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2017
- XI. **Yazılı Medya Aracılığıyla Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Sosyokültürel Becerinin Geliştirilmesi**  
GÖKDUMAN U. C.  
2nd International Symposium on Language Education and Teaching, 26 - 28 May 2016
- XII. **Kış Uykusu Filminde Türk İmgesi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Dışa Açılım Aracı Olarak Çeviriye Kuramsal ve Uygulamalı Yaklaşımlar: Türk Kültürünün Çeviri Yoluyla Temsili, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015

## Supported Projects

ORAL A. Z. , GÖKDUMAN U. C. , Project Supported by Higher Education Institutions, Türkiye'de Çeviribilim Alanında Doktora Programları: Sorunsallar ve Çözüm Arayışları, 2017 - 2017

## Activities in Scientific Journals

Çeviribilim ve Uygulamaları, Assistant Editor, 2018 - Continues

## Scholarships

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Official Institutions of Foreign Countries, 2018 - 2018

Fransız Hükümeti Bursu (Master), Official Institutions of Foreign Countries, 2014 - 2015

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Official Institutions of Foreign Countries, 2014 - 2014